

2020/9

やさしいにほんご

○困ったとき、来てください

- ・時間：水・金・日曜日 10:00-17:00
- ・場所：たはら国際交流協会（田原町汐見5番地）
- ◆相談方法：直接来るか、電話(Tel:0531-22-2622)

◆つうやくの人がほしいとき、3日前にしてください。
中国語、タガログ語、ベトナム語、英語、インドネシア語のつうやくのひと、いっしょにはなすことができます。おかねはいりません。

○国勢調査のお知らせ

日本では5年に1回、国勢調査をします。国勢調査は日本に住んでいる人の数を調べます。2020年10月1日のあなたのことを答えてください。国勢調査の書類は、9月の中ごろにすべての家に配ります。

- ◆対象：日本に住んでいるすべての人（どの国籍の人でもみんなこの調査に答えてください）
- ◆答え方：紙で答える人は、10月7日までに郵便で送ってください。インターネットで答える人は、9月14日～10月7日までに答えてください。

※新型コロナウイルス感染症にならないため、郵便で送るかインターネットで答えてください

○日本語スピーチコンテストの出場者を募集します

- ◆開催日：11月8日（日）
- ◆場所：田原文化会館
- ◆テーマ：自由（日本で経験したこと、思ったこと、自分の生まれた国との違いから感じたことなど）
- 大人の部（高校生以上）5分以内
- 子どもの部（小中学生）3分以内
- ◆対象：田原市に住む、日本語が生まれた国のことばでない小学生以上の人
- ◆申込：9月27日（日）までにたはら国際交流協会へ

中国語／中文

2020/9

○外国人咨询处

- ・ 星期：星期三，星期五，星期天
- ・ 时间：上午 10:00-下午 17:00
- ・ 场所：田原文化会馆 田原国际交流协会

◆咨询方法：直接来或者打电话(电话:0531-22-2622)

◆如果提前三天给我们联系，可以跟懂中文，他加禄语，越南语，英语，印度尼西亚语的翻译咨询。免费。

○人口普查的通知

在日本每 5 年进行一次人口普查。人口普查是调查住在日本的人数。请回答 2020 年 10 月 1 日的你的现状。人口普查的文件 9 月中旬会分发给所有的家庭。

- ◆对象：住在日本的所有人（无论哪个国籍的人都请回答这个调查）
- ◆回答方法：用回答用纸的人请在 10 月 7 日之前用邮件发送。用网络回答的人，请在 9 月 14 日～10 月 7 日之前回答。

※为了防止感染新冠病毒，请用邮件或网络回答

○募集日语演讲比赛的参加者

- ◆举办日期：11 月 8 日（周日）
- ◆地点：田原文化会馆
- ◆主题：自由（在日本所经历的、所想的、与自己出生的国家不同而感受到的东西等）
- 成人部（高中生以上）5 分钟以内
- 儿童部（中小学生）3 分钟以内
- ◆对象：住在田原市，母语不是日语的小学生以上的人
- ◆报名：请在 9 月 27 日（日）之前到田原国际交流协会报名

タガログ語／Tagalog

2020/9

○Tanggapan ng konsultasyon sa dayuhan

- ・ Oras: Miyerkules, Biyernes, Linggo 10: 00-17: 00
- ・ Lokasyon: Tahara International Association
- ◆Paano kumunsulta:Maari po kayong dumalog sa amin opisina o kaya tumawag sa telepono(Tel:0531-22-2622)
- ◆Kailangan mo ng t a g a pag salin sa ibang wika (Interpreter):Intsik,Tagalog,Vietnamese,English at iba pa tatlong araw bago kumulsulta ipagpaalam sa kinauukulan. Tumatanggap ng mga konsultasyon mula sa mga dayuhan ang Tahara International Association.Ito po ay libre

○ABISO PARA SA NALALAPIT NA SENSUS (CENSUS)

Dito sa Japan sa loob ng 5ng taon ay isang beses na nagsesensus.Ang pagsesensus na ito ay upang malaman ang bilang ng mga tao o populasyon (bata man o matanda) na naninirahan dito sa Japan.2020 (Taon) Oktubre (Buwan) 1 (Petsa)Sagutin ang mga katanungan tungkol sa iyong sarili. Ang papel na inyong sasagutan para sa sensus (census) ay ipapamahagi sa bahay bahay sa kalagitnaan ng buwan ng Setyembre taong 2020

◆PAKSA : Lahat ng Taong naninirahan dito sa Japan (sa pagsisiyasat na ito ano mang lahi { Hapon , Pilipino , Intsik at iba pa }) na meron ka ay pakisulat ang tamang kasagutan.

◆PAMAMARAAN SA PAGESAGOT : Ang pagsulat ng kasagutan sa papel ay ipadala sa Tanggapan ng Sulat (Post Office) hanggang sa buwan ng Oktubre 7 , 2020 sa pamamagitan naman ng Internet ay sa Setyembre 14 hanggang Oktubre 7 , 2020

※ Upang maiwasan na mahawahan ng pandem - ya ng COVID (CORONA VIRUS DISEASE) ay maari itong ipadala sa post office o sa paggamit ng Internet.

○Patimpalak sa Talumpati sa Hapon Para sa mga gustong sumali

- ◆Gaganapin : sa buwan ng Nobyembre ika 8 taong 2020 , araw ng linggo
- ◆Lugar : Bulwagang Pamayanan ng Kultura sa Tahara
- ◆Paksa : Kahit ano (karanasan mo dito sa Japan, sa palagay mo na gusto mong gawin , pagkakaiba ng “ Kultura at Kaugalian ” ng Pilipinas sa Japan ” at iba pa Edad 18~pataas (High school pataas) ay limang (5) minuto lang Bata~(Elementary at Junior High school) ay tatlong (3) minuto lang
- ◆Mga bagay bagay : Nakatira sa Tahara , isinilang na may ibang sariling wika na magaaral sa elementarya pataas
- ◆Ang pagpapalista ay hanggang Setyembre-27,araw ng linggo sa Samahan ng Pangkalahatang Mamayan na may ibat ibang lahi sa Tahara (Tahara Kokusai Kouryuu Kyoukai)

2020/9

ベトナム語/ Tiếng Việt

○Về văn phòng tiếp nhận tư vấn

-Thời gian: thứ 4, thứ 6, Chủ nhật(10:00-17:00)

- Địa điểm: Trung tâm giao lưu quốc tế Tahara

◆Phương pháp: tư vấn trực tiếp hoặc tư vấn qua điện thoại (SDT: 0531-22-2622)

◆Nếu cần người thông dịch xin hãy liên hệ trước ít nhất 3 ngày, trung tâm có thể sắp xếp người thông dịch tiếng Việt, Anh, Trung, Indonesia, Philippin. Không mất phí.

○Thông báo điều tra dân số

Ở Nhật Bản sau 5 năm sẽ điều tra dân số 1 lần. Điều tra dân số là thống kê số người hiện đang sống tại Nhật Bản. Từ ngày 1 tháng 10 năm 2020 hãy trả lời các câu hỏi liên quan đến bạn. Tài liệu điều tra dân số sẽ được gửi tới từng nhà vào khoảng giữa tháng 9.

◆Đối tượng: Tất cả công dân đang sinh sống tại Nhật Bản (Vui lòng trả lời phiếu điều tra dù bạn mang bất cứ quốc tịch nào)

◆Cách trả lời câu hỏi: Nếu trả lời bằng phiếu in, hãy gửi phiếu qua đường bưu điện trước ngày 7 tháng 10. Nếu trả lời qua internet, thời hạn từ ngày 14 tháng 9 tới ngày 7 tháng 10.

※Để tránh bị lây nhiễm Corona, hãy trả lời qua bưu điện hoặc internet.

○Tuyển chọn thí sinh tham gia thi Hùng biện tiếng Nhật

◆Thời gian: Chủ nhật, ngày 8 tháng 11

◆Địa điểm: Trung tâm giao lưu văn hóa Tahara

◆Chủ đề: Tự do (Kinh nghiệm sống ở Nhật Bản, Suy nghĩ cá nhân, Cảm nghĩ về sự khác nhau giữa nơi bạn sinh ra và Nhật Bản)
Bảng người lớn: Trong vòng 5 phút

Bảng trẻ em: Trong vòng 3 phút

◆Đối tượng: Người đang sống ở Nhật, là học sinh trung học trở lên và đến từ quốc gia không nói tiếng Nhật.

◆Đăng ký: Tại Hiệp hội giao lưu quốc tế Tahara trước Chủ nhật, ngày 27 tháng 9.

TAHARA 0531-22-0138

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tahara 0531-22-2622

2020/9

英語/ English

○Consultation Desks for Foreign Residents

-Time: Wed, Fri, Sunday 10:00-17:00

- Location: TIA Office in Tahara Cultural Center

◆How: Come to the office or call(Tel:0531-22-2622)

◆In case of three days prior notification, we are able to bring in an interpreter in Chinese, Tagalog, Vietnamese, English and Indonesian. The advice is free of charge.

○Notification for National Census

In Japan, there is a national census every five years. It is a survey of population in Japan. Please answer the questions at the point of October 1, 2020. The documents will be sent to all of the households by Japan Post around the mid September.

◆Applicants : Every single person living in Japan (Please participate no matter what nationality you are)

◆How to apply : Please post the documents by October 7 , or apply on the internet between September 14 and October 7.

※Please use the postal service or the internet to prevent the spread of COVID-19.

○Looking for participants on Japanese Speech Contest

◆Date : November 8, Sunday

◆Place : Tahara Cultural Center

◆Topic of the speech : Anything(Your experience in Japan, your thoughts, what you have felt by the difference with the country you were born, etc)General Applicants (high school students and over) Within 5 minutes

Child Applicants(Elementary and junior high school students) Within 3 minutes

◆Requirements : Anyone who does not speak Japanese as their first language and older than 1st grade of elementary school

◆How to apply : Please contact Tahara International Association by September 27, Sunday.

Tahara City, PR & Secretary Division 0531-22-0138

Tahara International Association 0531-22-2622

2020/9

インドネシア語/ Bahasa Indonesia

○Ruang Diskusi Untuk Warga Asing

• Waktu: Hari Rabu, Hari Jumat, dan Minggu.10:00-17:00
• Tempat:Tahara International Association

◆Metode Diskusi : Datang langsung atau melalui No.Telepon(0531-22-2622)

◆Apabila anda membutuhkan jasa penerjemah mohon hubungi kami 3 hari sebelumnya. Anda dapat berbicara dengan penerjemah Bahasa Indonesia kami tanpa dipungut biaya.

○Pengumuman Mengenai Sensus Penduduk Nasional

Tahun ini Jepang akan melaksanakan sensus penduduk yang selalu dilaksanakan setiap 5 tahun sekali untuk mengetahui jumlah penduduk yang tinggal di Jepang . Untuk itu anda dimohon menjawab pertanyaan mengenai diri anda dimulai dari tanggal 1 Oktober 2020. Lembar sensus akan dikirim ke alamat anda mulai pertengahan bulan September.

◆Peserta: Seluruh penduduk yang berdomisili di Jepang (Sebutkan juga asal negara anda)

◆Cara Berpartisipasi: Jika anda menjawab dengan lembar sensus, mohon untuk mengirimkan kembali melalui pos paling lambat tanggal 7 Oktober 2020. Atau anda dapat mengisi sensus melalui internet mulai tanggal 9 September hingga 7 Oktober 2020.

*Untuk mencegah menularnya COVID-19 maka sensus dilaksanakan melalui pos atau internet.

○Dibuka Pendaftaran Lomba Pidato Bahasa Jepang

◆Tanggal : 8 November 2020

◆Tempat : Gedung Budaya Tahara (Tahara Bunkakaikan)
◆Tema : Bebas (Contoh: pengalaman selama tinggal di Jepang dan lain sebagainya)

Dewasa(SMA ke atas) 5 menit

Anak-anak(SD-SMP) 3 menit

◆Peserta : Penduduk Tahara usia SD ke atas yang bukan berbahasa ibu Jepang

◆Pendaftaran : Sampai tanggal 27 September di Tahara International Association

TAHARA SHI KOUHOU-HISHOKA 0531-22-0138

TAHARA KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI 0531-22-2622